

О структуре русского и китайского толковых словарей

Хуньянь Цай нет

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: caihongyanangel@163.com

Как известно, словарь - феномен не только языковой, но и социальный, культурный. Появление в определённый момент развития науки, культуры и общества словарей символизирует переход данного общества и его науки на новый этап развития, этап, связанный с началом осмысления происходящих в языке явлений, стремлением зафиксировать то состояние языка, которое характерно для данного исторического момента, и осмыслить его. Например, китайская лексикография начала развиваться намного раньше, чем русская и другие европейские лексикографии, - ещё в первом тысячелетии до нашей эры. Словарь - это своего рода «фотография», попытка зафиксировать постоянно меняющийся облик языка, сохранить его для изучения современников и последующих поколений. При этом в самом процессе составления словаря заложено противоречие: язык динамичен, он изменяется ежесекундно, словарь же статичен и именно поэтому не может быть абсолютно точным. Стремление зафиксировать динамику, современное в языке и подвигает лексикографию к постоянному развитию. Современная лексикографическая наука в разных странах сочетает национально специфическое и общее, характерное для науки о словарях в целом. Цель нашего исследования - выявить черты сходства и различия структуры русского и китайского толковых словарей, поскольку это важнейший тип лингвистического словаря и его создание является «свидетельством “совершеннолетия” данного литературного языка и лингвистической зрелости общества» [1, 13]. О макроструктуре словарей. Словарь С. И. Ожегова [2] состоит из следующих частей: 1) Предисловие; 2) Сведения, необходимые для пользующихся словарем; 3) Условные сокращения, принятые в словаре; 4) Русский алфавит с указанием правильного названия букв; 5) Словарь; 6) Краткие сведения и таблицы склонения. Китайский словарь «Море слов» [3] имеет следующие разделы: 1) 'предисловие'; 2) 'пояснения'; 3) 'таблицы ключевых знаков'; 4) 'указатели детерминативов и черт в иероглифе'; 5) 'указатели черт в иероглифе'; 6) 'словарь'; 7) 'приложения'; 8) 'указатели'. Сопоставительный анализ позволяет выявить сходство макроструктуры обоих словарей: словарные статьи предваряются предисловиями и технической информацией, инструкциями по пользованию словарём. О микроструктуре словарей. Основная часть любого толкового словаря - это словарные статьи, в которых толкуется лексическое значение слова. Структура словарных статей в каждом из сравниваемых словарей имеет свою специфику. Словарная статья в словаре С. И. Ожегова [2] состоит из начертания слова, его графики и орфографии (прописными буквами) с указанием ударения после соответствующей гласной буквы. Если у слова есть орфоэпические варианты, то после начертания приводится частичная транскрипция. Слово даётся в начальной форме. Основной текст статьи напечатан строчными буквами, и далее указываются грамматические особенности слова и грамматические признаки (курсивом). Если у слова есть грамматические варианты, то указывается нормативный, даются грамматические пометы, которые помогут употреблять слово. В словаре «Море слов» [3] в словарной статье после иероглифа сразу дается транскрипция (ханьюй пиньинь) с тонами, затем раскрывается значение слов или иероглифов, причем первое значение - базовое. Каждое значение иллюстрируется примерами и указывается гувэнь (произведения на древнекитайском языке), в которых есть эти слова или иероглифы. Если речь идет об имени собственном, то используется нижнее подчёркивание.

Итак, современные русские и китайские толковые словари имеют много общего. Различия между словарями связаны, в основном, с характером словарных пояснений: в словаре С. И. Ожегова объясняется лексическое значение слова, в словаре «Море слов» толкование лексического значения сочетается с подробной информацией энциклопедического характера. Это обусловило и представленность в словаре «Море слов» ономастических единиц, в российском словаре отсутствующих. Несмотря на значительные отличия в письменных системах русского и китайского языков, в структуре словарных статей много общего, что свидетельствует о единстве современной лексикографической традиции в науке разных стран.

Источники и литература

- 1) Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (Учебная и общая лексикография в историческом аспекте) / В.Г. Гак // Актуальные проблемы учебной лексикографии / Сост. В.А. Редькин. М.: Русский язык, 1977. С. 11-27.
- 2) Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 1999.
- 3) Cihai / Цыхай («Море слов») // Shanghai Dictionary Publishing House. Shanghai, 1999.

Слова благодарности

я моему научному руководителю очень признателен, и спасибо за уделенное время и критические замечания!